

Introducción

1. Los autores y la obra

...Es el relato de los hechos de don **Diego Gelmírez**, obispo de Compostela desde 1100 y arzobispo de la misma sede desde 1120, tras haber conseguido el traslado de la dignidad metropolitana de la iglesia de Mérida, cargo que ocupó hasta su muerte en 1140.

...Los hechos narrados en la HC abarcan principalmente desde 1100 a 1139, es decir, los años en que **Gelmírez** fue primero obispo (1100-1120) y después (/8) arzobispo de Compostela hasta su muerte (1120-1140).

1. **Diego Gelmírez**, protagonista de la HC

...La HC tiene, pues, en su origen un carácter oficial, la iniciativa o inspiración de la misma surge del propio **Gelmírez**, según sabemos por la misma obra.

...Por el importante papel desempeñado por **Diego Gelmírez** en la historia de Galicia bien se puede denominar a estos casi cuarenta años como "época de **Gelmírez**". En el reino de Castilla estos años coinciden con los reinados de **Alfonso VI** (hasta 1109), el de su hija **Urraca** (1109-1126) y el de **Alfonso VII** (desde 1126).

Como obispo, la gran preocupación de **Gelmírez** fue conseguir la libertas y la elevación de su sede a arzobispado, para lo que consideraba como razón evidente el carácter apostólico de la iglesia de Santiago.

...hay que señalar que hubo una íntima conexión entre su conducta pública durante el reinado de **Urraca** y el progreso de sus ambiciones eclesiásticas.

...Respecto a la sede metropolitana de Braga mantuvo la exención de 1095 de su silla episcopal y por medio de un escandaloso robo de reliquias mostró de manera clara las pretensiones de la iglesia de Santiago.

...En el plano político **Diego Gelmírez** mantuvo relaciones con el reino castellano-leonés, la mayoría de las veces excelentes, en ocasiones no tan buenas, pero siempre con conciencia de poder. Bajo el reinado de **Urraca** (1109-1126), durante su enfrentamiento con el rey **Alfonso I el Batallador**, acaudilló la oposición de la nobleza gallega y defendió los derechos del futuro rey **Alfonso VII**, del cual él era tutor desde 1107 ...y al que ungió y coronó como rey de Galicia en 1111.

1. Algunos aspectos literarios e historiográficos de la HC

...Nos encontramos, pues, fundamentalmente ante una combinación de gesta y *registrum*, postura defendida por L. Vones.

...Pero a esta combinación de gesta y *registrum* deben añadirse pequeñas piezas, que tienen un carácter distinto y que han sido incluidas en la obra.

...La contemporaneidad de la HC con los hechos que narra es otro de los rasgos peculiares de esta obra. A lo largo de la misma hay constantes referencias a ello.

...Ya he señalado, ...al tratar de los diversos autores que escribieron la HC, su vinculación con el arzobispo **Diego Gelmírez**. Todos eran personas de confianza del arzobispo, como se demuestra por las distintas misiones que reciben de él. Su propósito fue recordar y glorificar los hechos del primero arzobispo de Santiago. **La HC es, pues, inevitablemente una obra tendenciosa, por ejemplo, en su actitud (/25) hacia la reina Urraca o hacia los rivales eclesiásticos del arzobispo Gelmírez.**

Libro I

Historia Compostelana o Hechos de Don Diego Gelmírez  
Primer Arzobispo de Santiago

1. muerte de **Sancho**, hijo del rey, y obtención  
de la escritura sobre la acuñación de la moneda

nota da autora: Se trataba del infante **Sancho**, único hijo varón del rey **Alfonso VI**, muerto en la batalla de Uclés (30 de Mayo de 1108). La muerte de **Raimundo de Borgoña** a fines de 1107, la del infante **Sancho**, heredero del trono, en 1108 y la de **Alfonso VI** en 1109 abrirá en el reino de Castilla-Léon una grave crisis sucesoria.

xlvi. sobre la honradez y sabiduría del rey **Alfonso**,  
sobre la paz de su reino y el juramento hecho por los gallegos en Léon  
al todavía niño **Alfonso**, hijo del conde **Raimundo**

... Éste, al haber apartado el destino a su yerno el cónsul **Raimundo** de la visión de la luz presente y al ser presentado su hijo, que aún no había cumplido los tres años, ante su piadosísima presencia, conmovido su corazón por el afecto de un profundo cariño, les hablo así a todos los nobles de Galicia, a los cónsules y príncipes, los cuales siguiendo su mandato habían ido a Léon: "El padre del niño obtuvo todo el gobierno y todo el derecho de Galicia y por ello a todos vosotros ...os declaro sin duda servidores de su hijo, mi nieto, y le dejo toda Galicia en herencia en caso de que **Urraca**, su madre, quiera casarse...

Habiendo transcurrido casi dos años, murió de grave enfermedad el rey .... Tras su muerte, la fidelidad, como si nunca hubiera existido, es relegada y la paz que en otro tiempo había dominado el reino desaparece con el soberano. Desde entonces surge por toda la extensión de sus dominios la guerra, la sedición y el hambre ....

156

Guerra que por ello se originó entre los gallegos

Entratanto, después de abandonar al rey e Aragón, al que se había unido la reina **Urraca** en incestuoso matrimonio, la misma reina envió rápidamente sus mensajeros a las tierras de Galicia a buscar a su hijo y, puesto que **ardía en deseos de que fuera elevado al trono, para no privarlo de tan gran gozo**, invitó a la exaltación de éste a todos los nobles de Galicia, quienes cumpliendo sin ninguna demora sus órdenes se pusieron en camino con toda rapidez. Pero después de pasar sanos y salvos León, supieron por relación muy veraz que la reina se había reconciliado y unido al rey de Aragón su marido (si al estar unido con ella por estrechos lazos de sangre, puede (/157) llamarse su marido). Afectados por ello por una profunda tristeza, llamaron al cónsul **Enrique**, tío del niño, y le consultaron con diligente cuidado qué debían hacer ante este suceso. El cónsul **Pedro**, muy conmovido por el prudente consejo de éste, cogió presos en el camino cerca de Castrojeriz a algunos de aquellos, que faltaban al juramento hecho al hijo del conde, y con ellos regresó a Galicia, apresuradamente. Posteriormente por la libertad de éstos consiguió el castillo del Miño, donde introdujo rápidamente bajo segura defensa a su mujer, junto con el niño y señor, a quien ellos mismos habían criado en su regazo.

... o futuro **Afonso VII** é preso, juntamente com a mulher de **Pedro** ...

169

Así pues, reuniéronse el conde **Pedro** y el pontífice junto al río que se llama Tambre, y allí tras muchos razonamientos y diversas opiniones se llegó finlmente a este acuerdo: que de ninguna manera debía llevarse a efecto negocio tan importante tanto sin el consejo como sin la ayuda de la reina, que era su madre. [o bispo envia legados à rainha] ...Después de oírlos con cuidado y de interrogarlos con diligente inspección, la reina se alegró con gozo extraordinario, mayor de lo que puede creerse, no sólo porque oía hablar de la elevación al trono de su propio hijo, sino porque por medio de la exltación de éste podía esperar presuntamente que acaeciera con más facilidad la ruina del tirano aragonés, o más rápidamente su expulsión del reino. Al punto , pues, llamó ante sí al conde **Fernando**, valeroso y sabio varón, a quien ...se dirigió con estas suplicantes palabras.

170

1...Pues es conocido por ti e por todos los que habitan el reino de España que **mi padre, ...al acercarse la hora de su muerte, me entregó en Toledo todo su reino y a mi hijo Alfonso, su nieto, Galicia, si yo me casaba**, y después de mi muerte le legó por derecho hereditario el poder sobre todo el reino. ...Y así sucedió que, después de la muerte de mi padre, según la disposición y parecer de aquéllos me casé contra mi voluntad con el sanguinario y (/171) cruel tirano aragonés, uniendome infelizmente a él en nefando y execrable matrimonio.

2. Cuales y cuántas deshonras, dolores y tormentos padecí mientras estuve con él .... ...educado sin ninguna discreción, confiando en augurios y adivinos, creyendo irracionalmente que los cuervos y las cornejas pueden dañarnos, evita, como si se avergonzara, a los hombres sabios y nobles, ...se altera al menor ruido, ...desdeña el culto divino de la Iglesia y los religiosos ....

3. Así pues, entró el cruel celtíbero en Galicia furibundo, y cuantas (/172) atrocidades y de qué clase cometió en aquella región ...

174

lxvi. liberación del infante y proclamación de éste como rey

177

lxi. del infantazgo entre el tambre y el ulla donado por la reina al apóstolo Tiago

Cuánta alegría tuvo la Reina al recibir a su hijo, **Alfonso**, el pequeño rey, que venía ...de la infortunada batalla, podrían expresarlo de manera más clara las madres de reyes que nuestra narración, pues se alegraba en primer lugar porque había recibido al hijo sano, y demás, porque esperaba no sin razón que por medio de él podría eliminar del reino al tirano aragonés.

178

179

...Así pues, por propia iniciativa ordenaron que se le dieran a la reina, que lo había pedido, cien onzas de oro y doscientas (/180) marcas de plata del tesoro de Santiago para luchar contra el peor devastador de España y poner en fuga al perturbador de todo el reino.

194

lxxx. reconciliación y separación del rey de Aragón y de la reina

200

lxxxiii. guerra del rey de Aragón en Castilla

1. Mientras la reina **Urraca** gobernaba sobre las ciudades, fortalezas y numerosos castillos de su reino y, después de ser expulsado el rey de Aragón por aquellos que no habían querido incurrir en el pecado de perjurio, como hemos dicho antes, había sometido a su poder gran parte de España, el tiranp aragonés con un grupo armado de soldados atacaba unas veces Castilla, otras la tierra de Campos, otras la Extremadura, devastaba todo a hierro e fuego, a los campesinos a unos pasaba a cuchillo, a otros con las manos atadas a la espalda, llevaba cautivos.

201

...3. Así pues, como veía la reina **Urraca** que su reyno y el de su hijito Alfonso estaba completamente devastado y era solado a hierro y fuego por los enemigos, **afectada en su corazón por un gran dolor, estaba afligida** (/202), **pues una mujer sola sin marido, apoyada sólo en la ayuda de unos pocos, no sabía qué hacer en tan tumultuosos asuntos**: veía a su hijo, el rey Alfonso, aún sujeto a los cuidados de la niñez, consideraba que los castellanos, que anteriormente eran valientes en el combate y poderosos por su virtud, ahora eran cobardes y no se endurecían casi por ninguna alabanza de honradez y entre ellos había distribuido el inmenso tesoro de su padre, de manera que ya a ella misma le faltaban los bienes de la casa para subsistir y no tenía espléndidos regalos para dar a sus alcaides.

212

1. Entretanto el rey de Aragón ...envió legados a la reina y pidió un pacto de paz. Simuló que él quería volver al ilícito matrimonio con la reina y cumplir el pacto jurado que había entre ella y él. ¡Oh engañosa astucia, para poder al menos conseguir así el poder del reino!

216

xc. rendición del castillo de Burgos y regreso de los gallegos

217

pacto de la reina con el obispo

2. Yo, la reina **Urraca**, hago con vos ...este pacto de promesa de fidelidad: que en adelante seré vuestra fiel amiga y exaltaré vuestro señorío y rebajaré vuestro mal mientras viva, y no os faltaré para provecho vuestro según mis posibilidades y mi talento. ...

242

cii. maquinación de la reina contra el obispo y reconciliación de ambos

1. Entretanto, la reina **Urraca** regresó a Galicia y llegó a Compostela. Pues **el mencionado obispo de Santiago, puesto que sabía que ella fácilmente prestaba atención a los chismosos e detractores y conocía su ánimo mujeril y débil para gobernar en paz y justicia el reino de España, y puesto que el reino de Galicia debía estar sometido al mandazo de su hijo el rey Alfonso, si reinaba la justicia, según convenía, había retraído algo de su ánimo del favor de la reina.** Pero ella por consejo de los enemigos del obispo **trataba de capturarlo** si el lugar o la ocasión lo permitían. Entretanto se dirigían la palabra el uno al otro, mientras **la reina maquinaba la trampa y el obispo se defendía sagazmente.**

243

2. ...La reina, cuando se dió cuenta de que la trama de su plan había fracasado y que no podía obtener ningún resultado, abandonó sus planes y afirmó obstinadamente que ella nunca había pensado tales cosas. Cubrió en todo la culpa con lágrimas y juró que ella misma amaba al bispo como a su protector, tanto como a sí misma, y que quería honrarlo y protegerlo. ...Finalmente la reina convocó al obispo y a sus próceres a firmar un pacto de alianza ...

251

cvii. discordia y reconciliación del bispo e la reina

1. Aproximadamente por esta época comenzó a encenderse la mecha de la discordia entre el obispo y la reina **Urraca**. Pues los gallegos tienen por costumbre el chisme y el dejar caer en los oídos de los príncipes unas veces verdades, otras mentiras, y con las frecuentes insinuaciones de éstos empezó a alejarse el obispo de la reina y la reina del obispo. Así pues, la reina se apresuró a venir a Galicia para reconciliarse con el obispo; pues sabía que por él podía conservar o perder el reino de Galicia ...

2. Entretanto unos malos consejeros, envidiosos y murmuradores, ...no cesaban de insinuar a la reina que (/252) hiciera prisionero al obispo y le quitara su poder y su señorío. **Pues el ánimo de la mujer es débil y inestable y rápidamente se desorbita, según está escrito: Mejor es maldad de hombre que bondad de mujer. Ya vacila el ánimo de la reina, ya se prepara para perpetuar el crimen.** Prepara de muchos modos la captura del obispo y dispone lazos para prenderle.

...Pero la reina, cuando comprendió que el obispo había descubierto su engaño y que no podía llevar a cabo lo que había querido, **se arrepintió del plan**; preferiría no haber hecho caso a los chismosos, detestó a los cómplices de tan gran maldad y, lo mejor que pudo, extirpó la fama de tamaña fechoría; aseguró públicamente con juramentos que ella ni había pretendido (/253) ni querido tales cosas, **con lágrimas intentó que le dieran crédito** y detestó y aborreció tan gran crimen.

253

...4. (resposta do bispo às súplicas da rainha) ...Peró si tu prestas atención a los detractores y no recibes consejos de los buenos, tu reino se disipará, cada cual mirará por sí y perecerá por el camino de los necios.

255

cviii. discordia entre la reina y su hijo

1. Por este mismo tiempo **comenzó una gran discordia entre la reina y su hijo**, el rei **Alfonso**; el conde **Pedro Froilaz** y gran parte de los próceres de España seguían al niño, que estaba en la Extremadura. **Lo qual era muy molesto a la reina, pues temía que, ascendiendo de este modo, conseguiera, en contra de su voluntad, el cetro de todo el reino, pues no tenía ninguna confianza en los compañeros de gobierno.**

Alianza de paz entre el obispo y el rei

2. (mensagem de Afonso VII para o bispo) ...el rei don **Alfonso**, mi abuelo, puso esta condición, que si la reina, mi madre, se contentara con el permanecer en el estado de viudedad, todo el reino de Galicia, en vuestras manos y en las de mi tío el arzobispo de Vienne, quedaría sometido a su dominio; pero si firmara contrato matrimonial, regresaría a mi el reino de Galicia. Esto mi propia madre y todos los próceres de Galicia lo sancionaron con juramento; y me alegro de que tu también, santísimo padre, hubieras intervenido.

Hasta los ciegos y los barberos saben que mi madre se ha regocijado con el tálamo nupcial. Así pues, ahora con razón pido los derechos de mi reino. ...Dios, juez justo y poderoso, juzgará entre ella y yo.

256

3. Al oír estas cosas, el obispo, por una parte movido por la misericordia, y por otra era obligado por la justicia, procuró elegir la mejor parte. Pues consideró que **la fidelidad de la mujer es inestable**, que la autoridad estaba debilitada y el reino casi perdido, y que la verdad y la justicia habían marchado lejos.

257

cix. discordia del obispo y la reina y reconciliación de ambos

...2. La reina, cuando supo que su hijo había venido a Galicia y que había sido recibido como rey con todos los honores en Compostela por el obispo de Santiago y por otros barones de la región, se molestó mucho y, como desconfiaba de él, temió haber perdido completamente el reino e Galicia. ...Luego envió mensajeros suyos, no inexpertos, al mencionado obispo de Santiago con estas palabras:

"Reverendo padre, **aunque mi maldad e impericia exija que yo sea privada del reino de Galicia y que éste sea transferido a otro, sin embargo ha de tenerse consideración con mi condición de mujer.** Recuerde tu paternidad al muy noble rey Alfonso, mi padre, quien te educó desde la adolescencia (/258) ...; yo también, si tienes buena memoria, después que logré el reino y alcancé riquezas, no he sido ingrata contigo ni co el señorío de Santiago; plazca a tu santidad no privarme de mi reino. ...Además de esto ofreceré a la iglesia de Santiago y a ti el señorío de Lobeira con el castillo, el señorío de Ferreira con su castillo y el de Montaos para tenerte reconciliado conmigo."

**A estas palabras anadió súplicas con lágrimas.**

...3. ...los gallegos, seguidores como he dicho mas arriba de la fortuna, vinieron de noche ante la reina, y los que habían sido poco antes partidarios del rey niño, y le prometieron su ayuda a la reina. ...Entretanto, los ciudadanos de Compostela se presentaron ante el obispo, con intención fraudulenta, otros quizá con buen ánimo, y le suplicaron y le rogaron encarecidamente que obliara al rey niño y a la condesa Mayor, esposa del conde **Pedro**, ayo del rey, a salir de Compostela con su caballería. ...También el conde **Pedro** estaba fuera de la ciudad con un gran ejército para iniciar la batalla contra la reina. Pero cuando comprendió que le faltaba el apoyo de Compostela y vio que no pocos soldados se habían pasado a la reina, cedió;

259

4. Entretanto la reina se dirigió a Compostela, sin saberlo el obispo, con un gran ejército de soldados de a pie e de a caballo; y algunos compostelanos le salieron al encuentro aclamándola y rogándole que entrara en la ciudad sin demora. ...Finalmente entró la reina en Compostela y todas las cosas, que habían sido del obispo, fueron entregadas al saqueo en cualquier lugar, donde pudieron ser encontradas, fuera de las torres de la iglesia.

260

cx. expulsión del prior Pedro, sobrino del obispo, y de Gundesindo, su hermano, y conspiración de Compostela

Finalmente por consejo de los cónsules y príncipes fue sancionada la alianza de paz entre ellos y fue restablecida la amistad de la paz anterior. Entretanto algunos ciudadanos y otros poderosos ...expulsaron de la ciudad con el consentimiento de la reina a unos parientes del obispo ...

261

... tramando todo esto para dañar al obispo y para quebrantar su poder, hicieron reina y abadesa de la conspiración a doña **Urraca**. Pero ella después los trató según se merecían y dio a sus cómplices digna recompensa ...

cxii. cómo fué asediada la reina en sobroso

1. En aquel tiempo la reina salió de Compostela y se dirigió a Toroño; pues allí estaba Gómez Nuñez que apoyaba al rey niño y era rebelde a la reina, poderoso por la situación y fortificación de sus castillos y por la multitud de soldados de a pie e de a caballo; allí cuando la reina quería asediar a los que eran rebeldes, fue asediada por ellos. Pues el conde **Pedro**, ayo del rey, y la infanta **Teresa**, hermana de la reina y señora de todo Portugal, asediaron con un gran ejército a la reina en la fortaleza de Sobroso.

269

cxiii. concordia de la reina y su hijo

1. No mucho tiempo después el obispo llamó al rey niño, hijo de la Reina, y al conde **Pedro**, su ayo, para hablar con ellos y trató de la reconciliación de madre e hijo, determinando de qué manera debía llevarse a cabo una verdadera reconciliación entre la madre y el hijo y qué parte del reino debía tener cada uno y qué prendas de verdadera reconciliación deberían entregarse.

271

cxiv. motín de los conspiradores contra el obispo y la reina. Incendio de la iglesia y otros asuntos

... A rainha, o bispo e os seus seguidores acabam presos na torre da igreja em chamas, e rodeados pelos inimigos:

274

...5. Entonces la reina volviéndose al obispo dijo: "Sal, padre, sal de este incendio para que también yo pueda salir contigo. Pues a ti te perdonarán como a su patrono, su obispo y su señor." Entonces dijo el obispo: "No es esto buen consejo. Pues a mí y a mis partidarios tienen por enemigos y desean especialmente nuestra muerte. Clamaban desde fuera: "Que salga la reina, si quiere, a ella sola damos permiso para salir y facultad para vivir, los demás perezcan a hierro y a fuego." Al escuchar esto, como dentro el (/275) fuego ya se avivaba y también el obispo le instaba a irse, tras recibir garantía de seguridad de los asaltantes, **salió la reina de la torre. Cuando la turba la vio salir, se abalanzaron sobre ella, la cogieron y la echaron en tierra en un lodazal, la raptaron como lobos y desgarraron sus vestidos; con el cuerpo desnudo desde el pecho hasta abajo y delante de todos quedó en tierra durante mucho tiempo vergoñosamente. También muchos quisieron lapidarla y entre ellos una vieja compostelana la hirió gravemente con una piedra en la mejilla.**

6. O bispo sai depois da torre, empunhando um crucifixo, e pasando ileso pelos compostelanos em fúria: ...Llegó entonces hasta el lugar donde yacía **la reina en el lodo, pisoteada por las turbas de los enemigos**, y viéndola **tan vergonzosamente desnuda y tirada**, lleno de dolor se marchó y atravesando por la iglesia de Santiago llegó hasta la iglesia de Santa Maria ...

7. ...Finalmente **la reina, con los cabellos desgreñados, el cuerpo desnudo y cubierta de fango**, escapa y llega a la misma iglesia en la que se escondía el obispo pero sin saber nada de él.

276

9. Después de esto, se presentaron los compostelanos ante la reina en la iglesia de Santa María y como alegrándose por su salvación la escoltaron y llenaron la iglesia de armas para defenderla. La reina, temiendo por una parte por ella, y por otra que conocieran la presencia del obispo, habló así a las tropas de éstos: "Marchaos dijo, perversísimos, marchaos, malvadísimos, marchaos, perdidísimos, a la torre en la que vuestro obispo muere a hierro y fuego. ...".

280

...14. Entonces los malvadísimos traidores, tras tomar una decisión con sus cómplices y muy embuidos de maldad, enviaron a la reina doña **Urraca** astuta y habilmente legados muy expertos en esta conspiración y traición y le hablaron así: "Confesamos, ¡oh reina!, que nosotros te hemos deshonrado y te hemos causado oprobio llevados por el ímpetu de la ira y que nos hemos atrevido a hacer con la iglesia de Santiago y contra ti cosas que (/281) nadie debería atreverse a hacer, nos arrepentimos de este asunto absolutamente y por ello hemos venido para darte satisfacción por nosotros y por los otros compañeros nuestros. Así pues, perdónanos y te devolveremos todas tus cosas. ..."

Al escuchar esto, la reina, que como cordera entre lobos se había asustado por la llegada de éstos, justa e inteligentemente se alegró y fingiendo les respondió muy benignamente...

282

cxv. de como la reina escapó de Compostela

283

...Sale la reina de la ciudad, escapa a los lazos de los traidores, como paloma escapa de las uñas del gavilán, como cordera escapa de la boca de los lobos.

284

...la reina se presentó ante su hijo y sus próceres y, ya segura, les refirió lo que le había sucedido. Ordenó que fuera anunciada de su parte a los compostelanos la declaración de guerra para que se proveyeran, se fortificaran y se prepararan para la guerra: pues decía que tan gran crimen que habían cometido, no había de quedar impune.

...o bispo pede à rainha perdão para os compostelanos:

Después de escucharle, la reina dijo: "No permita Dios que se perdone a los traidores, que han cometido tantas y tan grandes maldades. **He tomado esta decisión, a saber, destruir a hierro y fuego a todos los traidores y facinerosos de Compostela.** Pues como ellos no perdonaron a la iglesia de Santiago ni a ti ni a mí, así **no se les ha de perdonar** ...." Cuando el obispo vio que **el ánimo de la reina, dispuesto a la venganza de sus injurias, no se rendía con las súplicas de ninguno**, convocó al rey niño, al conde **Pedro**, su ayo, ...y a otros, los más sabios de Galicia, rogándoles que ablandaran el ánimo de la reina con sus súplicas, para que se apiadara de la ciudad del Apóstol y castigando a los traidores perdonara a los demás.

6. Entonces ellos se presentaron ante la reina y con muchos e infinitos ruegos se esfuerzan por inclinarla a la misericordia. **Llora la reina cuando ve que no puede vengar la maldad de los conspiradores, según quería, ni extirpar totalmente a los traidores ni a su descendencia.** Finalmente, **condescendiendo a duras penas a las súplicas del obispo y de los demás, casi obligada, consiente en que se haga un pacto de reconciliación** con los compostelanos.

cxvii. cómo salió el obispo a campaña hasta Segovia, para recuperar el señorío de Santiago en Portugal

No mucho tiempo después, saliendo la reina a campaña contra el rey de Aragón, marchó con ella el obispo, tras reunir su ejército, y todos los cónsules y príncipes de Galicia. La siguió también su hijo el rey con su ayo, llevando en su séquito ....

## Libro II

i. empieza el libro segundo del registro de **Diego II**, obispo de la iglesia de Santiago

...Y no es de admirar, siendo por aquel entonces casi toda España ruda e ignorante, pues ningún obispo de los hispanos rendía entonces algún servicio u obediencia a nuestra madre la santa iglesia romana. España seguía la ley toledana, no la romana.

xxix. discordia y reconciliación entre el arzobispo y la reina

En aquel tiempo vino la reina **Urraca** a Galicia para sofocar la rebelión de algunos príncipes y apaciguarla, porque estaba encendida por la llama de la discordia. ...al quedarse la reina en Compostela más de lo acostumbrado, empezó a prender la chispa de la discordia entre el arzobispo y ella. Pues decían que la reina, si le era posible, maquinaba dolosamente la prisión o muerte del arzobispo.

Novo pacto de aliança entre a rainha e **Gelmírez**.

xxxii. juramentos posteriores hechos contra juramentos anteriores

...2. Calixto, obispo ...

El rey **Alfonso**, de egregia memoria, muerto el conde **Raimundo** de noble recuerdo, su yerno y hermano nuestro, nombró rey a su hijo y le otorgó el reino mediante juramento de los poderosos, como vosotros con más certeza conocéis. Pero después la madre del propio rey niño, la hija del citado rey, como le hubieran hecho coronar, obtuvo violentamente otros juramentos contrarios a los anteriores y, olvidada de la piedad de una madre, dirigió sus empeños y sus esfuerzos a destruir a su hijo. Sin duda cualquiera que tenga uso de razón puede advertir fácilmente qué infiel y contrario en todo a la cordura es esto.

Pues ni el niño debió ser privado tan irracionalmente del privilegio otorgado por su abuelo ni la madre se debió guiar con tanta maldad contra su hijo, de manera que por ella fuesen obligados a una cosa distinta de la que habían jurado a su hijo.

xxxix. alianza entre el arzobispo y la reina

A menudo hemos referido en pocas palabras cuántos pactos de concordia fueron varias veces sancionados con juramento entre el mencionado arzobispo de la sede compostelana ...y la reina **Urraca**. Pues **el arzobispo temiendo y sospechando que el talante propio de las mujeres volviera a las armas acostumbradas, es decir, al fraude, había renovado una y otra vez los pactos de paz entre la reina y él y los había confirmados una vez renovados.**

...También un monje de Cluny, llamado Gerardo, había sancionado recientemente el vínculo de los pactos entre el arzobispo y la reina, de tal forma que había convertido al arzobispo de tímido en fuerte, de inseguro en inquebrantable. ¿A qué no se atreve la locura de la mujer? ¿Qué no intenta la astucia de la serpiente? ¿Qué no ataca la muy criminal víbora? El ejemplo de Eva, nuestra primera madre, indica claramente a qué se atreven, qué intentan, qué atacan los inventos de la mujer. La muy audaz mente de la mujer se precipita contra lo prohibido, viola lo más sagrado, confunde lo lícito y lo ilícito.

xl. de cuando el arzobispo, a ruegos de la reina, fue con ella a Portugal

Y así, como hubiera decidido la mencionada reina ir a Tuy para aniquilar las fuerzas de su hermana la reina de Portugal, se dirigió con blandísimas súplicas al referido arzobispo, como señor e patrono suyo ...para que no rehusara ir con ella allí, llevando consigo su ejército y los compostelanos. ...Pues la reina de Portugal había atacado hacia tiempo Tuy y los alrededores y los había sometido a su poder. Ésta, cuando tuvo noticias de la llegada del arzobispo compostelano y de la reina y su ejército, tras reunir al punto el suyo, acampó en la otra orilla del Miño. Aquí estaba situado el ejército del arzobispo y de la reina, allí el de los portugueses.

(os Portugueses são surpreendidos e fogem) ...Entonces el ejército del arzobispo y de la reina atravesó el río, entraron en los límites de Portugal y se prepararon para el saqueo. ¿Qué más? Incendiaron, robaron y atacaron hostilmente la tierra de los enemigos.

xlii. prisión del arzobispo al volver a Portugal

1. Después de esto, tras apropiarse de gran parte de Portugal, el arzobispo y la reina asediaron a la misma reina de Portugal en la fortaleza de Lanhoso y llevaron sus campamentos hasta el Duero. ...Mientras estaba el arzobispo en Portugal, en los acampamentos la Fama, presagiando un mal futuro, murmuraba que la reina Urraca maquinaba la prisión del arzobispo. ...También la misma reina de Portugal le advirtió por medio de sus mensajeros de su prisión y de cómo la llevarían a cabo, diciendo: "Cúidese el arzobispo. Pues si no se cuida, sin duda mi hermana le aprisionará. Los mismos íntimos que intervinieron en la decisión de este crimen me explicaron cómo han de hacerlo. Por lo cual, refugiéase en cualquiera de mis castillos para que no sea capturado, y si no, regrese en mis naves a su ciudad. De otro modo, en el momento en que pase el Miño, será hecho prisionero."

(sobre a hipótese de **Urraca** traír o arcebispo e a extrema gravidade dessa eventual traição) ...¿Por qué, pues, se lanzará a tan gran crimen? ¿Por qué incurrir en el pecado de Judas Iscariotes? ¿Por qué hacer enemigos suyos a Dios y a los hombres? Porque si se obstina en poner las (/364) manos sobre mí y en perseguir a los miembros de la Iglesia en una y otra tierra **como una segunda Jezabel**, ...."

(Regressam à Galiza) ...Entonces la reina, como **artífice del engaño, maestra del crimen**, ordenó al amanecer a los soldados del arzobispo que atravesaran el Miño. Y ella permaneció con el rey, su hijo, y con el arzobispo ....

2. Y así, cuando el ejército atravesó el Miño y se instaló el campamento en la otra orilla del río, al punto la citada **Jezabel** puso sus manos sobre el arzobispo ...¡Oh, maldad! Nada respeta, de nada se avergüenza una mente llena de pestífero veneno, no rehuye nada abominable. Primero el arzobispo comenzó a amonestarla para que no llevara a cabo tan gran crimen .... Pero en el **alma perversa** no entrará sabyduría y el que daña, daña aún más y el que está manchado, manchese aún más.

365

(o povo de Compostela, infeliz com a prisión do arcebispo) ...llaman a la reina **apóstata de la paz, violadora de la fidelidad y perturbadora de toda España**. Algunos llegan a amenazarla, si no libera al arzobispo. ...Reunidos finalmente clero y pueblo, deliberan todos y de común acuerdo son delegados cuatro canónicos y otros tantos ciudadanos para que pregunten por qué ha prendido al arzobispo y qué intenciones tiene sobre su liberación. Pero su corazón se endureció como el corazón del Faraón. **Tenía sed de dinero y su cruel rabia deseaba perder el señorío de Santiago**.

366

...Entonces aquella Jezabel, como si diera satisfacción al clero y al pueblo, respondió: "Mirad dijo, me complace hacer un pacto con el arzobispo y ordenar su liberación en estos términos: ..."

368

(**Afonso VII** afasta-se da rainha e deseja libertar o bispo) ...Esta **Jezabel**, culpable de tan gran crimen, se feguyó junto con sus cómplices en la iglesia de Santiago. Así gira la rueda de la fortuna: los animados se abaten, los abatidos cobran ánimo.

...Corren todos a la iglesia en busca de la reina; lanzando palabras de injuria contra ella y amenazándole con cosas mayores, si no libera al arzobispo, todos con una única boca, con una única voz, gritan a una que sea liberado el arzobispo rápidamente. ¿Qué más? Prorrumpen la reina en lágrimas y en parte por miedo y en parte por el fracaso de su traición, jura que ella había cometido tan gran maldad obligada, y echa la culpa de todo el crimen a sus cómplices. Exclama que el arzobispo debe ser absuelto y que los autores de la malvadísima prisión deben ser puestos en prisión